

唐宋词选译

徐荣街 朱宏恢



唐宋词选译

徐荣街 朱宏恢

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 10.25
1980年7月第1版 1980年7月第1次印刷
印数 1—72,000册

书号：10100·398 定价：0.76元

责任编辑 陈凤英

前 言

词是我国古代文学中重要的文学样式之一，广义来说，它属于诗歌的范畴。但是词与诗（包括近体诗和古体诗）是有着显著的差别的，它最重要的特点是和音乐的密不可分。中国最早的音乐称为“雅乐”，配“雅乐”的歌词保存到现在的是《诗经》；后来的音乐叫“清乐”，配“清乐”的歌词是“乐府诗”。到了公元四世纪以后，中国西部各兄弟民族的音乐及中亚、印度的音乐随着佛教大量地传播进来，和中原的音乐长期地接触、融合，发展成为在唐代时经常在宴会上演奏的“燕（宴）乐”。后来，逐渐地有人试验依照这种乐曲的节拍来填写长短句的歌词，这就是唐宋词的滥觞。

每一首词都有一个表示音乐性的调名，如《菩萨蛮》、《忆秦娥》、《水调歌头》、《玉楼春》等，称词调或词牌，用来表明这首词写作时依据的曲调和乐谱；它大部分都分成阙（或称片），相当于现代歌词里的“段”；押韵的位置各个词调不尽相同，每个词调有一定的格式，韵位大都是在音乐上要停顿的地方；词的句式大都是长短不一、参差不齐的，从一字到九、十字的句子都有；词对于四声和阴阳的要求更高，变化亦多。这些特点，都是由词的音乐性派生出来的。到后来，词渐渐和音乐脱离，成为一种独立

的文学样式，但这些特点还是保留着的。

据历史资料的记载表明，在隋代就有所谓“曲子词”。如《穆护子》、《安公子》、《斗百草》、《水调》、《杨柳枝》、《河传》等，这些词的内容早已亡佚，但调名还存在，这是词起源于隋代的明证。词最早起于民间。敦煌曲子词的发现给我们研究词的起源和发展提供了大量的材料，它们大都作自唐玄宗时代直至唐末五代，其中除了少数可考知作者外，绝大多数是无名氏的作品。有的虽然经过文人的修改润饰，但还保持着朴素的民间风格。此外我们还可以从唐代教坊（管理宫廷音乐的官署）乐妓习唱的曲名看出，很多曲调是来自民间的。虽然这些词的内容已经亡佚，但《拾麦子》、《铤碓子》显然来自农村，《渔父子》、《拔棹子》显然来自水边，《怨黄沙》、《怨胡天》显然来自边塞。至于文人词，是从民间词中吸取营养而发展的。最早的如李隆基的《好时光》，李白的《菩萨蛮》和《忆秦娥》等，都对后代有一定的影响。中唐肃宗时期的词人张志和的《渔歌子》，曾经流传到日本，当时日本平安朝嵯峨天皇就有“拟张志和《渔父》五首”，并命朝臣滋野贞主奉和五首，可见此词流传之广，影响之大。从晚唐到五代，文人词逐步趋于成熟，产生了温庭筠、韦庄、欧阳炯、冯延巳、李煜那样著名的词人。他们的词风格婉约、绮丽，并且逐渐形成了一种流派。他们所写词的内容比较狭窄，大多描摹男女之间的爱情，充满着浓烈的脂粉气。当然其中也有一些较为清新、秀丽的篇什。

到了宋代，词这种文学样式进入了它的黄金时期。北宋初期晏殊、欧阳修等人，仍沿着晚唐、五代绮靡的词风发展。和晏、欧同时的柳永虽然还没有突破艳秾香丽的词风，但有的词反映了中下层市民的生活，开始写出了自己的真情实感。他发展了敦煌曲子词里的慢词，为宋代慢词的发展开辟了道路。“凡有井水处即能歌柳词”，说明了他的影响是很大的。苏轼活动在柳永词风靡一时的年代，但他摆脱了传统势力的束缚，创建了豪放派的词风。“一洗绮罗香泽之态，摆脱绸缪宛转之度，使人登高望远，举首高歌，而逸怀浩气，超然乎尘垢之外。”它的思想内容大大地开拓，“艳科”两字已经完全不能概括了。保卫边疆的壮怀，个人政治生活的失意，大自然的壮丽景色，一一进入了他的词中，对于后来的词人产生了重大的影响。辛弃疾在苏轼词的基础上更进一步扩大了题材。随着民族矛盾的加剧，反映爱国主义思想内容的词在辛弃疾以及南宋其他一些爱国词人中占了很大的比重。不甘亡国的呼声，激昂慷慨的誓言，反映了中华民族高尚的民族气节。张元干、张孝祥、陆游、陈亮、刘克庄、刘辰翁等人的作品，都是值得一读的。另一方面，继秦观、周邦彦之后，杰出的女词人李清照，大胆地抒写了个人的欢乐和哀愁，表现了自己复杂的内心世界。她个人的不幸是由于社会的动乱造成的，因而她的词的意义就不能局限在个人这一点上。此外，周邦彦、姜夔等人，在词的格律上下了很大的功夫，在艺术上有一定成就。

和一部分议论化了的宋诗不一样，宋代词人是很重视艺术形象的塑造的。即使是那些议论国家时事，抒写个人政治抱负的词章，也大都借助于丰富多采的艺术形象，很少有空泛议论的缺点。北宋词人王观的《卜算子》（送鲍浩然之浙东），通篇都用比喻，读来非常新奇、别致。无名氏的《九张机》，每一段开头都用起兴的方法。辛弃疾的《水调歌头》（盟鸥）把鸥鹭拟人化。这些形象鲜明、生动的词句和多样的修辞手法，是宋词获得极高成就的原因之一。

当然，唐宋词不论在思想上还是艺术上都是有一定的局限性和缺陷的。剥削阶级的思想意识在一部分词里流露得较多，严整的格律又会束缚人们的思想，这是我们在接受这份宝贵的遗产时必须注意的。

本书共选了一百五十首词，其中唐五代词三十首，宋词一百二十首，选词时既注意到唐宋词丰富多采的思想内容，也照顾到各种不同的风格和流派。有的作品尽管没有多少积极的思想意义，但考虑到流派和艺术特点，也适当地予以选入。《诗经》、《楚辞》已经有人做过今译的工作，而译词，则较少尝试。要用新诗的形式体现出原作的境界和感情，给读者以艺术感染，这一点是很不容易做到的。译成新诗后，原作的平仄、韵脚、用典等等也不得不改变了。个别词还改动了句序。我们只能在尽量忠实于原作的前提下，力求按照新诗的特点译出一点儿韵味。这些译诗用“信、达、雅”的标准来要求，显然是很粗陋的，

它只能作为理解原作时的参考，要真正吸取唐宋词中的思想和艺术精华，读者最好还是去反复诵读原作。唐宋词中的一些语句，历来有不同的解释。我们在比较众说后，采用其中的一种说法。在每一首原词之后的“说明”中，我们对作者、词牌、作品的思想内容和艺术技巧作了扼要的提示。注释部分，因为有译诗，所以较为简单。

在我们选译过程中，唐圭璋先生、孙望先生在百忙中几次审阅了书稿，从选篇、注释到译诗都提出过不少宝贵意见，一些高等院校和其他单位的同志也对我们的工作给了热情的鼓励，对此，我们表示衷心的感谢。由于我们水平有限，错误和缺点在所难免，恳切盼望专家和读者批评指教。

一九七九年八月

初五十一

目 录

前 言..... 1

无名氏四首

忆江南“天上月”..... 1

~~菩萨蛮“枕前发尽千般愿”~~..... 2

酒泉子“每见惶惶”..... 4

生查子“三尺龙泉剑”..... 6

李

白二首

菩萨蛮“平林漠漠烟如织”..... 7

忆秦娥“箫声咽”..... 9

张志和

和二首

渔歌子“西塞山前白鹭飞”..... 11

渔歌子“霅溪湾里钓鱼翁”..... 12

刘禹锡四首

浪淘沙“日照澄洲江雾开”..... 14

浪淘沙“莫道谗言如浪深”..... 15

竹枝词“杨柳青青江水平”..... 16

竹枝词“山桃红花满上头”..... 17

白居易

三首

忆江南(三首选二)..... 18

长相思“汴水流”..... 21

温庭筠

二首

杨柳枝“织锦机边莺语频”..... 22

	忆江南“梳洗罢”	24
韦	庄二首	
	思帝乡“春日游”	25
	菩萨蛮“人人尽说江南好”	26
李	珣一首	
	南乡子“乘彩舫”	28
牛希济	一首	
	生查子“新月曲如眉”	30
欧阳炯	一首	
	春光好“天初暖”	31
冯延巳	一首	
	清平乐“西园春早”	33
李	璟二首	
	浣溪沙“手卷真珠上玉钩”	35
	浣溪沙“菡萏香销翠叶残”	37
李	煜五首	
	菩萨蛮“花明月黯笼轻雾”	39
	清平乐“别来春半”	41
	浪淘沙“往事只堪哀”	42
	虞美人“春花秋月何时了”	44
	浪淘沙“帘外雨潺潺”	46
	(以上唐、五代词十三家三十首)	

无名氏	十首	
	九张机九首	48
	清玉案“年年社日停针线”	56

林	逋一首	
	长相思“吴山青”.....	58
潘	阆一首	
	酒泉子“长忆观潮”.....	59
范仲淹	二首	
	苏幕遮“碧云天”.....	61
✓	渔家傲“塞下秋来风景异”.....	63
晏	殊三首	
✓	浣溪沙“一曲新词酒一杯”.....	65
	蝶恋花“槛菊愁烟兰泣露”.....	66
	破阵子“燕子来时新社”.....	68
张	先一首	
✓	天仙子“水调数声持酒听”.....	70
宋	祁一首	
✓	玉楼春“东城渐觉风光好”.....	72
欧阳修	五首	
	渔家傲“一派潺湲流碧涨”.....	74
	采桑子(十首选二).....	76
	生查子“去年元夜时”.....	79
	蝶恋花“庭院深深深几许”.....	80
	永四首	
✓	雨霖铃“寒蝉凄切”.....	82
	蝶恋花“伫倚危楼风细细”.....	85
✓	望海潮“东南形胜”.....	87
✓	八声甘州“对潇潇暮雨洒江天”.....	90
晏几道	一首	

思远人“红叶黄花秋意晚”	93
王安石一首	
桂枝香“登临送目”	95
苏轼十二首	
江城子“十年生死两茫茫”	98
✓ 江城子“老夫聊发少年狂”	100
望江南“春未老”	102
✓ 水调歌头“明月几时有”	104
浣溪沙(五首选二)	108
浣溪沙“惭愧今年二麦丰”	111
永遇乐“明月如霜”	113
定风波“莫听穿林打叶声”	117
✓ 浣溪沙“山下兰芽短浸溪”	119
✓ 念奴娇“大江东去”	121
蝶恋花“花褪残红青杏小”	124
黄庭坚三首	
清平乐“春归何处”	125
诉衷情“小桃灼灼柳鬖髻”	127
虞美人“天涯也有江南信”	129
秦观三首	
满庭芳“山抹微云”	131
鹊桥仙“纤云弄巧”	134
踏莎行“雾失楼台”	136
王观一首	
卜算子“水是眼波横”	138
贺铸三首	

为君持酒问斜阳，
且向花间觅晚照。

青玉案“凌波不过横塘路”	140
捣练子“砧面莹”	142
鹧鸪天“重过阊门万事非”	144
李之仪一首	
卜算子“我住长江头”	146
张舜民一首	
卖花声“木叶下君山”	147
<u>周邦彦</u> 三首	
✓ 苏幕遮“燎沉香”	149
蝶恋花“月皎惊乌栖不定”	152
西 河“佳丽地”	154
陈与义一首	
临江仙“忆昔午桥桥上饮”	157
康与之 一首	
长相思“南高峰”	159
张元干二首	
贺新郎“曳杖危楼去”	161
贺新郎“梦绕神州路”	165
李清照六首	
如梦令“昨夜雨疏风骤”	169
一剪梅“红藕香残玉簟秋”	171
醉花阴“薄雾浓云愁永昼”	173
渔家傲“天接云涛连晓雾”	175
声声慢“寻寻觅觅”	177
武陵春“风住尘香花已尽”	180
岳 飞二首	

满江红“怒发冲冠”	181
小重山“昨夜寒蛩不住鸣”	184
朱敦儒二首	
相见欢“金陵城上西楼”	186
卜算子“旅雁向南飞”	188
韩元吉一首	
霜天晓角“倚天绝壁”	189
张孝祥三首	
六州歌头“长淮望断”	191
念奴娇“洞庭青草”	196
西江月“问讯湖边春色”	199
范成大一首	
浣溪沙“十里西畴熟稻香”	201
杨万里一首	
好事近“月未到诚斋”	202
陆 游三首	
钗头凤“红酥手”	204
诉衷情“当年万里觅封侯”	207
卜算子“驿外断桥边”	209
辛弃疾二十首	
满江红“鹏翼垂空”	210
水龙吟“楚天千里清秋”	214
太常引“一轮秋影转金波”	217
摸鱼儿“望飞来半空鸥鹭”	219
菩萨蛮“郁孤台下清江水”	223
摸鱼儿“更能消几番风雨”	225

	沁园春“三径初成”	228
	水调歌头“带湖吾甚爱”	232
	水龙吟“渡江天马南来”	235
	清平乐“绕床饥鼠”	238
	丑奴儿“少年不识愁滋味”	240
	青玉案“东风夜放花千树”	242
	破阵子“醉里挑灯看剑”	244
	西江月“明月别枝惊鹊”	246
	鹧鸪天“陌上柔桑破嫩芽”	248
	浣溪沙“父老争言雨水匀”	249
	粉蝶儿“昨日春如十三女儿学绣”	251
	西江月“醉里且贪欢笑”	253
	永遇乐“千古江山”	254
	南乡子“何处望神州”	258
陈	亮二首	
	水调歌头“不见南师久”	260
	念奴娇“危楼还望”	263
刘	过二首	
	沁园春“斗酒彘肩”	266
	西江月“堂上谋臣尊俎”	270
朱淑真	一首	
	蝶恋花“楼外垂杨千万缕”	272
严	蕊一首	
	卜算子“不是爱风尘”	274
姜	夔二首	
	扬州慢“淮左名都”	276

齐天乐“庾郎先自吟愁赋”	280
刘克庄四首	
沁园春“何处相逢”	284
玉楼春“年年跃马长安市”	287
满江红“金甲瑯戈”	290
清平乐“风高浪快”	293
吴文英二首	
唐多令“何处合成愁”	295
风入松“听风听雨过清明”	297
李好古一首	
谒金门“花遇雨”	299
文天祥一首	
念奴娇“水天空阔”	301
刘辰翁一首	
柳梢青“铁马蒙毡”	305
蒋 捷二首	
一剪梅“一片春愁待酒浇”	307
虞美人“少年听雨歌楼上”	309
张 炎一首	
清平乐“采芳人杳”	311
(以上宋词四十三家一百二十首)	

忆江南

无名氏

新词

天上月，
遥望似一团银。
夜久更阑①风渐紧，
为奴②吹散月边云，
照见负心人。

〔说明〕

这首词选自《敦煌曲子词集》。作者是一个被遗弃的女子，她长夜不寐，凝望着天上的月亮，思绪万千，感慨茫茫，希望风把遮住月亮的云儿吹开，照见那个负心的男子。《忆江南》，词牌名，又作《望江南》、《梦江南》、《江南好》。相传此调系唐李德裕为亡姬谢秋娘作，本名《谢秋娘》，因白居易词有“能不忆江南”句，故改此名。分单调、双调两体，单调二十七字，双调，五十四字，平韵。本词系单调，第二句“似”字为衬字。

〔注释〕

① 阑：尽、晚。

② 奴：封建时代女子自称。

〔译诗〕

看那天上的明月，
远远望去好似一团白银。
我在皎洁的月光下久久地站立，
更深人静，夜风阵阵。
风呵，你吹吧，
为我吹散月边的浮云，
让今夜这明亮的月光，
照见那个忘情负义的男人！

菩 萨 蛮

无 名 氏

枕前发尽千般愿：
要休①且待青山烂，
水面上秤砣浮，
直待②黄河彻底枯，
白日参辰③现，
北斗④回南面——
休即未能休⑤，
且待三更见日头。